

Снегарёва Людмила Леонидовна

старший преподаватель

ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет

(национальный исследовательский университет)»

г. Челябинск, Челябинская область

DOI 10.31483/r-102787

**ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В КУРСЕ ДИСЦИПЛИНЫ
«БРИТАНСКИЙ ВАРИАНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»
НА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЯХ**

***Аннотация:** статья посвящена проблеме формирования межкультурной коммуникативной компетенции у выпускников. Автором рассматриваются цели и трудности взаимопонимания между представителями русской и английской культуры и пути их решения.*

***Ключевые слова:** межкультурная коммуникативная компетенция, языковая компетенция, коммуникативная компетенция, культурная компетенция, британский вариант английского языка, национальные особенности, фоновые исторические знания.*

На лингвистических специальностях по программе подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» студенты-переводчики проходят обучение по курсу дисциплины «Британский вариант английского языка», который преподаётся в 10 семестре. Современным образовательным стандартом 3++ выделяются несколько универсальных компетенций, которые должны быть сформированы в результате усвоения программы специалитета. Так как речь идет о межкультурном взаимодействии, нас особенно интересует универсальная компетенция №5 (УК-5), которая говорит о том, что выпускники данной программы должны быть способны анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Итак, становится очевидным, что курс дисциплины «Британский вариант английского языка» следует преподавать через призму межкультурной коммуникации. А для этого жизненно необходимым становится формирование самой межкультурной коммуникативной компетенции у выпускников.

Требуется более детально рассмотреть понятие «межкультурная коммуникативная компетенция» и всех ее составляющих. Существует много определений данной компетенции и классификаций ее составляющих, но в ходе работы с дисциплиной «Британский вариант английского языка» мы придерживаемся мнения О.А. Леонтович о том, что межкультурная коммуникативная компетенция состоит из:

- языковой компетенции;
- коммуникативной компетенции;
- культурной компетенции [1, с. 159].

Под *языковой компетенцией* мы понимаем адекватный выбор языковых средств для осуществления общения и для достижения максимального понимания с носителями языка. Сюда входят не только знание и применение лексических единиц в определенных ситуациях общения, а также знание всех фонетических особенностей британского варианта английского языка.

Под *коммуникативной компетенцией* мы понимаем приёмы и стратегии, которые требуются для максимального достижения эффективного общения между представителями разных культур. Данная компетенция предполагает общие умения, которые должны быть сформированы у студентов-переводчиков, например: использование вербальных и невербальных средств; умение направить беседу в нужное русло и т. д. В курсе дисциплины «Британский вариант английского языка» мы большое внимание уделяем следующим умениям:

- адекватно выразить свою мысль, используя необходимые языковые и фонетические явления, а именно: правильные лексические средства и интонационное оформление речи (адекватный выбор шкалы и ядерного тона в зависимости от типа высказывания);
- сохранять приемлемую для британцев коммуникативную дистанцию;

– определять социальный статус коммуникантов и учитывать их межкультурные различия.

Под *культурной компетенцией* мы понимаем всю совокупность знаний о стране изучаемого языка включая историю, литературу, экономику, спорт и т. д. (в данном случае – Великобритании), её ценности и национальные особенности.

Исходя из вышеизложенного, мы определяем *межкультурную коммуникативную компетенцию* как *«адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам»* [2, с. 14].

Существуют общепринятые пути формирования межкультурной коммуникативной компетенции, которые включают в себя следующие шаги: во-первых, необходимо осознать все особенности как своей, так и чужой культуры; во-вторых, требуется постоянно пополнять запас знаний о других культурах, в-третьих, необходимо знать о социокультурных формах взаимодействия в других культурах.

Учитывая общие рекомендации, в ходе работы над дисциплиной «Британский вариант английского языка» нами были поставлены следующие *цели для формирования межкультурной коммуникативной компетенции*:

- 1) ознакомить студентов со всеми национальными особенностями англичан;
- 2) сравнить и проанализировать национальные особенности англичан и русских через призму их исторической эволюции;
- 3) осознать всю уникальность каждой из культур;
- 4) подготовить студентов к межкультурному взаимодействию с учётом всех особенностей.

Рассмотрим каждую цель более детально. Составляя учебный план дисциплины «Британский вариант английского языка», мы постарались включить в него все национальные особенности, знание которых даст возможность коммуницировать на равных с носителями данного языка. Национальные особенности включают в себя огромный спектр знаний, касающихся маркеров социальных

отношений, национального юмора, обычаев и традиций, обрядов, поведения, восприятия окружающей среды, жилища, стилей общения, этикета и т. д.

Если мы говорим о маркерах социальных отношений, то необходимо упомянуть выбор и использование формул приветствия. Например, как правильно приветствовать знакомого или незнакомого человека, исходя из правил современного этикета в Великобритании. Внимание нужно уделить не только языковым единицам, но и фонетическому оформлению высказывания. К другим примерам социальных маркеров можно отнести выбор и использование форм обращений (обращаться к собеседнику по имени или фамилии, с использованием титулов и занимаемых должностей), видов восклицаний (в разных англоязычных странах они сильно различаются, например, в Великобритании более уместно использовать *Oh, dear! Bloody hell!* и т. д.), условности при ведении диалога (знаменитый британский *small talk*, без которого не состоится ни один диалог или переговоры).

Британский юмор занимает отдельное место среди национальных особенностей Великобритании. Их тонкая самоирония, умение шутить над собой с невозмутимым и серьезным видом, умение высмеивать даже самые странные, а иногда и страшные темы – эти особенности необходимо знать для того, чтобы общение с представителями данной нации проходило более эффективно.

Осуществляя вторую и последующие цели формирования межкультурной коммуникативной компетенции, мы уже не один год сталкиваемся с следующими *проблемами*:

– во-первых, полное отсутствие фоновых исторических знаний о взаимодействии России и Великобритании. Студенты не имеют ни малейшего представления как о первых контактах между нашими странами, так и о современном положении дел. Студенты с удивлением узнают о военных конфликтах в разные исторические периоды между нашей страной и Англией, о политических столкновениях наших стран в других регионах мира;

– во-вторых, очень фрагментарное представление или его полное отсутствие о том, как развивалось английское общество в разные эпохи, как менялись их ценности в разные исторические периоды;

– в-третьих, вклад Великобритании в достижения мирового сообщества. Студенты затрудняются называть те вещи, которые были изобретены в Англии и ее представителями. Эта страна дала жизнь не только «положительным» вещам (множество видов спорта, научных открытий, великих исторических деятелей и т. д.), но и многим отрицательным явлениям, таким как пропаганда. Современными историками доказано, что само явление «пропаганда» впервые появилось в Англии в Средние века, и ее первой жертвой стал Ричард III. После его смерти шла большая компания по очернению данного правителя. Во всех письменных источниках его представляли страшным горбуном, карликом со злобным характером. Несколько лет назад археологи нашли останки Ричарда III и доказали, что он не был ни карликом, ни горбуном, а его репутация «пострадала» только спустя много лет после его кончины.

То есть проблемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции связаны в первую очередь не с плохим знанием студентов-переводчиков английского языка, а с их полным незнанием курса истории своей страны и страны изучаемого языка. Низкий уровень фоновых знаний ведет к неправильному восприятию чужой культуры и его носителей; это восприятие очень романтическое (так как основано не на фактах из истории, а на фильмах, книгах и музыке). После рассмотрения всех сторон жизни английского общества, их национальных особенностей и соотнесения этой информации с нашим обществом, студенты действительно проникаются осознанием уникальности каждой из наших культур. Они осознают, что имеют дело с людьми, воспитанными в других ценностных категориях, ценящих другие вещи и понятия. Колоссальные отличия между нашими культурами должны вести не к отрицанию другой культуры, а к ее пониманию и умению находить с ней точки соприкосновения. Только тогда студенты-переводчики становятся готовы к «адекватному взаимопониманию» и коммуникации с представителями Великобритании.

Список литературы

1. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию / О.А. Леонтович. – М.: Гнозис, 2007. – 368 с.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово / Slovo, 2000. – 261 с.